



Universidad de Valladolid

ESCUELA DE EDUCACIÓN DE SORIA

Grado en Educación Primaria

TRABAJO FIN DE GRADO

**Programas bilingües en la provincia de
Zaragoza: implementación, metodología y
evaluación**

Presentado por Miriam Herrero Pascual

Tutelado por: Eduardo García Zamora

Soria, 23 de julio de 2014

Resumen

En el presente trabajo realizamos un estudio de los programas de educación bilingües en la provincia de Zaragoza. En primer lugar realizamos un análisis estadístico de los centros bilingües. A continuación describimos los programas bilingües que se imparten en la provincia de Zaragoza (CILE 1, CILE 1, currículo integrado español-inglés) y por último realizamos una comparativa de la implementación de los citados programas en dos centros de Zaragoza.

Palabras clave

Programas bilingües, centros bilingües, PIBLEA, CILE 1, CILE 2, currículo integrado.

Abstract

In this report I will show the results of my study about the bilingual programs in Zaragoza. First of all I will show a statistical analysis of the bilingual centers. Then I will describe de programs in use in Zaragoza (CILE 1, CILE 1, integrated curriculum Spanish-English). Finally I will do a comparison of the implementation of these programs in two schools of Zaragoza.

Key words

Bilingual programs, bilingual schools, PIBLEA, CILE 1, CILE 2, integrated curriculum.

Contenido

Introducción	4
Objetivos	6
Justificación del tema.....	7
Fundamentación teórica	8
Definición de Bilingüismo	8
Tipos de Bilingüismo	8
Las lenguas en la sociedad/ las sociedades bilingües.....	13
Diglosia	14
Métodos de enseñanza de lengua extranjera.....	14
Historia de la Educación bilingüe	17
Lenguas en España	18
Educación bilingüe en España.....	19
Metodología	22
Exposición de resultados del proyecto	23
Programas bilingües en la provincia de Zaragoza	23
Currículo impartido en lengua extranjera (CILE).....	24
Currículo integrado español-inglés.....	25
El bilingüismo en cifras en Aragón y en la provincia de Zaragoza.....	27
Actividades formativas	32
Comparativa de dos centros bilingües de Zaragoza	34
Análisis del alcance del trabajo.....	38
Reflexión y conclusiones	40
Referencias	41
Anexo	42

INTRODUCCIÓN

Cuantas veces a lo largo del día escuchamos las palabras bilingüe, bilingüismo, parece que estas palabras estuvieran de moda. Oímos a muchos padres mi hijo va a un colegio bilingüe, vemos ofertas de trabajo en el cual uno de los requisitos además de ser licenciado en económicas, empresariales o veterinaria deben de ser bilingüe.

Pero realmente que sabemos sobre el bilingüismo.

Hablamos de este término, pero ¿realmente sabemos el alcance que tiene este término?

La aldea global en la que el mundo se ha convertido y el hecho de estar dentro de la Unión Europea nos sitúa en un escenario de competitividad, de movilidad y de libre circulación de las persona que impone nuevos retos y nuevas necesidades a las tareas educativas y formativas de la ciudadanía, en las que la comunicación con otras personas en lenguas distintas de la propia constituye una necesidad cada vez más sentida por el conjunto de la sociedad. Por ello la implantación de programas bilingües, tiene como objetivo la mejora paulatina de la competencia lingüística. Tras la aprobación de la Agenda de Lisboa en el 2000, así como de la Agenda 2020 que la sustituye para este decena, la educación se ha convertido en uno de los ejes de actuación fundamentales de la Unión Europea. En este contexto el aprendizaje de idiomas deviene uno de los más importantes objetivos en nuestro sistema educativo, y la modalidad de enseñanza bilingüe es, no la única, pero sí muy importante para la adquisición de la competencia lingüística en nuestro alumnado.

Esta necesidad de que los alumnos y las alumnas adquieran a lo largo de su proceso de escolarización una mayor competencia lingüística en el uso de al menos dos lenguas de la Unión Europea es el reto para el futuro inmediato de nuestro sistema educativo. Y aquí es donde encuentra justificación y sentido el desarrollo de planes de bilingüismo, entendiendo por bilingüismo la capacidad de expresarse y hacerse entender en más de un idioma. Además de desarrollar la competencia lingüística en otros idiomas, con los programas bilingües se puede mejorar el nivel de castellano (puesto que el aprendizaje de otras lenguas favorece la reflexión lingüística y mejor comprensión de la propia, aprendiendo a aprender mejor) también ayuda a desarrollar actitudes más respetuosas hacia personas de diferentes países puesto que nos pone en contacto con otras culturas;

igualmente nos obliga a trabajar con las Tecnologías de la Información y la Comunicación, aprendiendo a usar la tecnología de manera eficaz y provechosa y, finalmente también modifica nuestra forma de trabajar ya que impone una dinámica cooperativa.

A continuación queremos que descubra este término tan complejo podremos ver como bajo este término encontramos los primeros estudios que se realizaron desde los estudios de Louis Rojant , la evolución en otros países y los estudios realizados en España como precursor Miguel Siguán y las últimas investigaciones.

Como bajo este término no solo hablamos de competencia sino de adquisición y diferenciación cerebral sino de otros aspectos culturales que nunca debemos de separar de este término. Así como los diferentes sistemas educativos en nuestro país.

Vamos poco a poco a descubrir este apasionante término.

OBJETIVOS

El presente trabajo de fin de grado se ha planteado con los siguientes objetivos iniciales. Estos objetivos han guiado mi investigación sobre el tema del bilingüismo.

- Acercamiento al bilingüismo como teoría y su implantación en las aulas de Educación Primaria. Para ello he realizado una búsqueda inicial sobre teorías bilingües de diversos autores.
- Contextualizar la situación actual del bilingüismo en la legislación española y en la comunidad de Aragón, así como los distintos modelos de enseñanza utilizados en las aulas.
- Conocer cómo, cuándo y porque se ha decidido introducir el bilingüismo en la educación española así como sus resultados, ventajas e inconvenientes en los niños. Además de descubrir los distintos modelos de enseñanza bilingüe aplicados en las aulas de Educación Primaria y cuáles son los más apropiados en cada caso.
- Investigar en torno a los programas bilingües que están utilizándose actualmente en la provincia de Zaragoza y por consiguiente en Zaragoza. Dentro de esto, que número de colegios tienen un programa bilingüe, que metodología utilizan y que resultados han obtenido con ello. Tras ello realizaré un análisis de dos de los centros bilingües de Zaragoza y qué tipo de metodología bilingüe utilizan.
- Conocer diferentes opiniones de mi centro de trabajo y representante del CFIE la opinión de los mismos respecto a los programas bilingües adoptados y los cursos de formación ofrecidos, realizando un foro de discusión.

JUSTIFICACIÓN DEL TEMA

Hoy en día sabemos la importancia que tiene en nuestra sociedad la educación bilingüe por eso me pareció interesante en su momento elegir este tema.

A cualquier persona que preguntes en la calle ha oído hablar de esto, y tienen una ligera idea de ello.

En la actualidad, la comunicación y el aprendizaje de nuevas lenguas se han convertido en competencias imprescindibles de nuestros alumnos. La competencia lingüística para la comunicación en lenguas extranjeras es una parte fundamental del currículo que no puede quedarse reducida al trabajo en el aula, sino que debe impulsarse desde todos los ámbitos de la comunidad educativa. El contexto actual hace que propiciemos la enseñanza de nuevas lenguas incardinada desde la competencia en comunicación lingüística, la competencia social y ciudadana y la competencia cultural y artística- acerca de la dimensión cultural de toda lengua y la dimensión intercultural y mediadora de todo aprendiz de una nueva lengua- y la competencia de aprender a aprender- relacionada con la propia reflexión acerca de los procesos de aprendizaje de una nueva lengua. Los alumnos conectan con todo tipo de música, series de televisión, anuncios y un variado elenco de revistas y plataformas multimedia en lenguas extranjeras. El acceso a todo este tipo de materiales se ha extendido mucho gracias a internet y nos resulta fácil poder conectar con los intereses de los alumnos.

Para ello hay que formar de una manera diferente empezando desde la base, cómo son los niños en el colegio. Este hecho ha propiciado que en nuestro país se haya producido un fenómeno en los colegios introduciendo el bilingüismo en las aulas.

Debido a esto; me gustaría llevar a cabo una labor de investigación para poder profundizar más en el tema ya que es algo que me afecta como futuro docente de la especialidad de inglés.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

DEFINICIÓN DE BILINGÜISMO

Hay numerosas definiciones, personas con conocimiento de otra lengua destreza, pero encontramos una definición que engloba a varias es la de Siguán y Mackey (1986) *un sujeto bilingüe es la persona que además de tener una primera lengua tiene una competencia parecida en otra lengua y es capaz de utilizar en cualquier circunstancia parecida de forma eficiente.*

TIPOS DE BILINGÜISMO

Weinreich (1963) distinguía tres tipos de bilingüismo:

- *Bilingüismo coordinado: las palabras equivalentes en dos lenguas se refieren a conceptos diferentes o tienen significados ligeramente diferentes.*
- *Bilingüismo compuesto: las dos formas tienen un significado idéntico.*
- *Bilingüismo subordinado: una lengua es la dominante y las palabras de la lengua no dominante se interpretan a través de las palabras de la lengua dominante.*

Una manera complementaria de identificar tipos o variedades del bilingüismo consiste en examinar las distintas formas de llegar a ser bilingüe. Para ello, conviene hacer una primera distinción entre los siguientes términos: Bilingüismo, segunda lengua (L2) y lengua extranjera.

Hay dos términos fundamentales que debemos delimitar en primer lugar: primera lengua (L1) y segunda lengua (L2). Encontramos la definición de Rodríguez y Sánchez (1997):

L1 será la lengua que el sujeto domina mejor en el momento que hacemos referencia como puede ser en el momento de la incorporación en la escuela pero no por eso debe ser cronológicamente la primera que aprendió aunque en numerosos caso si es la primera que aprendió.

En contraposición encontramos el término de L2 *que suele ser una lengua conocida posteriormente y que el sujeto puede tener una competencia similar en este caso sería*

un sujeto bilingüe coordinado o por el contrario su grado de competencia es menor.

A continuación vamos a ver las diferencias que hay entre la segunda lengua y la lengua extranjera. En ocasiones estos dos términos pueden confundirse por lo cual a continuación podemos hacer un cuadro diferencial.

Criterios de Diferenciación	Segunda Lengua	Lengua Extranjera
Propósito para el que se emplea la lengua.	Lengua necesaria para las actividades oficiales, comerciales, sociales y educativas.	Lengua de comunicación fuera de las fronteras del país.
Contexto en el que se encuentran las lenguas.	Lengua que se habla en el ambiente inmediato posibilidad de usar la lengua para comunicarse.	Lengua que no se habla en el ambiente inmediato. Pocas o ninguna ocasión de utilizar la lengua en situaciones naturales y reales.
Modo en el que se aprende la lengua.	Generalmente se adquiere bajo presiones ambientales de necesidad. Fundamentalmente en la calle y la vida diaria.	No hay presiones para que se de el aprendizaje.
Edad	Lengua que se adquiere además de la materna: Generalmente de niño	Lengua normalmente estudiada pasada la pubertad.

En el cuadro anterior comparamos la segunda lengua con la lengua extranjera atendiendo a cuatro criterios. Así vemos que la segunda lengua es una lengua necesaria para el individuo, que se habla en un ambiente cercano y que necesita para comunicarse, la cual ha adquirido por ser necesaria y generalmente lo hace de niño. Por otra parte la lengua extranjera es una lengua que se habla en otro país y por lo tanto no se habla en

un ambiente cercano. Así el individuo no tiene presión social para aprenderla y suele estudiarla pasada la pubertad. Toda esta información la recoge el cuadro anterior.

Analizaremos a continuación los conceptos de *bilingüismo*, *segunda lengua* y *lengua extranjera* con mayor profundidad. Estos tres términos tienen algunos puntos en común pero hay rasgos diferenciadores de los mismos. A continuación vamos a ver un cuadro con las características más significativas de estos tres términos que nos permiten distinguirlos.

Términos y criterios	Bilingüismo	L2	L. Extranjera
Nivel último alcanzado	Conocimiento más o menos equilibrado de la L1 y la L2.	L2 < L1	L2 < L1
Secuenciación forma y momento de la adquisición	Simultáneo o sucesivo.	Sucesivamente.	Sucesivamente.
Edad	Antes de los 3 años. Infantil más de 3 años. Adulto raro	Infantil más de 3 años. Adolescente. Adulto.	Infantil más de 3 años. Adolescente. Adulto.
Método	Normalmente adquisición.	Adquisición, aprendizaje o mixto.	Aprendizaje normalmente
Contexto Social	L1 y L2 presentes.	L1 y L2 presentes.	L1 presentes.
Lugar de aprendizaje	Familiar/Informal.	Calle/Informal. Escuela/Formal.	Escuela/Formal
Importancia de las lenguas	L1 y L2	L2 minoría	Sólo L1

De nuevo en el cuadro tenemos una comparativa entre tres conceptos (bilingüismo, segunda lengua o L2 y lengua extranjera) atendiendo a siete criterios.

Una vez establecidos los conceptos fundamentales, vamos a explicar cuál es el objetivo de la enseñanza de una lengua. El objetivo del proceso de enseñanza y aprendizaje no es alcanzar la competencia lingüística, sino la competencia comunicativa.

Bachman (1997) define la competencia lingüística como diferentes habilidades implicadas en la estructura del lenguaje.

El Real Decreto 1513/2006 de 7 de diciembre (BOE, 8 de diciembre), por el que se establecen las enseñanzas mínimas de la Educación Primaria, señala como primera competencia básica del currículo de la enseñanza Primaria “la competencia en comunicación lingüística”. El desarrollo de esta competencia se justifica y concreta en las siguientes actividades fundamentales para las relaciones humanas (BOE 2006):

- 1) Comprensión de la realidad, comunicación oral y escrita, organización del pensamiento.
- 2) Expresión de ideas, emociones, vivencias, opiniones, expresión oral y escrita, diálogo y relación social.
- 3) La conversación como medio de aprendizaje, de desarrollo personal y afectivo.
- 4) La construcción de relaciones iguales; el lenguaje como motor para la resolución de conflictos en la comunidad escolar.
- 5) La interacción verbal y no verbal adaptada a cualquier contexto.
- 6) La lectura y la escritura.
- 7) El conocimiento reflexivo de la lengua para explorar todas las estrategias expresivas que permitan una mejor interacción social.
- 8) El dominio y la formalización de la lengua permiten el desarrollo de la capacidad crítica y la capacidad empática para escuchar, entender y valorar las opiniones diversas transmitidas en la conversación oral y en los textos escritos.

Ámbitos de la competencia lingüística:

- Competencia lectora.
- Competencia para hablar y escuchar.
- Competencia en composición de textos.
- Competencia plurilingüe y pluricultural

Componentes	Subcomponentes	Destrezas
Competencia para la organización del lenguaje	Competencia gramatical.	Vocabulario. Morfología. Sintaxis. Fonética/Grafología.
Competencia para la organización del lenguaje	Competencia de discurso.	Cohesión. Retórica, Organización.
Competencia pragmática.	Competencias de elocución.	Función ideática. Función manipulativa. Función heurística. Función imaginativa
Competencia pragmática	Competencia sociolingüística	Sensibilidad a las distintas clases de habla. Referencias culturales y modismo

Para medir los diferentes niveles de competencia lingüística se han empleado el Test de Evaluación. Los test de medida han intentado contestar a dos preguntas fundamentales.

- Cuál es el nivel de competencia que tiene el bilingüe en cada una de sus lenguas.
- Cuál de sus lenguas es la dominante.

La mayoría de las pruebas diseñadas para evaluar el nivel de competencia en diferentes

destrezas funciones del lenguaje describir, imaginar, proyectar, dirigir, etc.

A continuación vemos un extracto de uno de los test más conocidos que aparece en Rodríguez y Sánchez (1997), es el Test de Placement Laval Quebec Canadá.

<p>Test de Fonética.</p> <p>Discriminación auditiva de sonidos.</p> <p>El sujeto tiene que reconocer como iguales o distintos los pares de frases cortas grabadas.</p> <p>Ej. Marie est jolie (María es bonita).</p> <p>Marie est polie (María es educada)</p>
<p>Test de Gramática.</p> <p>Escoger la forma correcta.</p> <p>Il ignorait les...El ignora los (detalles)</p> <p>1- Deteaux no existe.</p> <p>2- Details Singular.</p> <p>3- Detailles Plural.</p>
<p>Test de Vocabulario.</p> <p>Escoger las palabras que expresen lo contrario. De la palabra subrayada</p> <p>Il n`a pas que des <u>defaults</u> il a aussi des.....(defectos)</p> <p>1 – amis (amigos).</p> <p>2- Problemes (problemas).</p> <p>3- Joies (alegrías)</p> <p>4-Qualites (cualidades).</p>

LAS LENGUAS EN LA SOCIEDAD/ LAS SOCIEDADES BILINGÜES

Los individuos bilingües nos existen como islas separadas. Más bien, la gente que habla dos o más lenguas existe normalmente en grupos, en comunidades y en regiones, la gente que hablar una lengua minoritaria dentro de un contexto de lengua mayoritaria puede decirse que forma una comunidad de habla o comunidad de lengua, el bilingüismo en el nivel individual es la mitad de la historia. La otra mitad esencial es

analizar cómo se forman y cambian los grupos de personas que hablan una misma lengua, tal examen se centra sobre todo en el movimiento y la sustitución de una lengua a lo largo de los años. También implica examinar las políticas y la situación de poder en que se sitúan las lenguas minoritarias. Las comunidades lingüísticas no existen aisladas de otras comunidades, es importante examinar el contacto entre las diferentes comunidades lingüísticas. En un mundo de comunicación de masas, de fácil traslado entre continentes y de movimiento hacia la aldea global, las comunidades lingüísticas raramente están aisladas de otras comunidades. El rápido aumento de la información y de los viajes intercontinentales ha significado que las comunidades lingüísticas sean raramente estables, en todas y cada una de las lenguas minoritarias y mayoritarias hay un cambio y un movimiento constantes, algunas lenguas se hacen fuertes, otras tienden al declive, e incluso a morir. Algunas que creíamos que estaban muertas, pueden revivir.

DIGLOSI

El término bilingüismo se usa típicamente para describir las dos lenguas de un individuo, cuando la atención cambia a dos lenguas en sociedad, el término que a menudo se usa es *diglosia* (Ferguson, 1959). Aunque el término diglosia se ha ampliado y mejorado en los veinte últimos años, en su origen era el término griego para dos lenguas. En la práctica es improbable que una comunidad lingüística use dos lenguas para el mismo propósito, es más probable que una comunidad utilice una lengua en ciertas situaciones y para ciertas funciones, y la otra lengua en distintas circunstancias y ahora diferentes funciones. Por ejemplo, una comunidad puede usar su lengua patrimonial, minoritaria en casa, para propósitos religiosos y en la actividad social. Esta comunidad puede usar la lengua de la mayoría en el trabajo, en la escuela y en los medios de comunicación.

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA

Los aspectos teóricos sobre los que se basan los principales métodos se estudian en el campo de la Lingüística Aplicada, y la primera sistematización de estos principios teóricos surge al comienzo del siglo XIX. A continuación, siguiendo a Larsen-Freeman y Anderson (2011) indicamos las principales características de los métodos más relevantes:

1. 1850-1950: Método de Gramática Traducción.

- La lengua se enseña como gramática, un conjunto de reglas (como el latín y el griego).
- Se practica con ejercicios escritos.
- La lengua materna se usa como medio de instrucción.
- Se usan listas de vocabulario traducido y casi no se hacen redacciones en L2.
- La lengua oral es menos importante.

2. 1890-Actualidad: Método directo.

- Inicialmente desarrollado como reacción al método anterior.
- Especifico de la cadena de colegios Berlitz: pioneros en USA.
- Las destrezas más importantes son las orales (speaking and listening).
- 2L es el medio de instrucción, no hay traducción.
- Se aprenden secuencias de frases gramaticales cuidadosamente elegidas.
- El vocabulario se estudia en frases y agrupado por temas o situaciones.

3. 1960-1970: Método auditivo lingüístico y vista estructural del lenguaje.

- Versión del método directo.
- Basado en principios de la psicología conductual: aprendizaje por estímulo respuesta.
- El lenguaje se considera un conjunto de estructuras.
- Se centra en las estructuras, no en las reglas gramaticales.
- El vocabulario se aprende en contexto.
- Las destrezas siguen un orden: listening, speaking, reading and writing. Hay ejercicios de repetición.
- Ejercicios escritos: rellenar huecos y elección múltiple.

4. 1960-1980 (UK): Método de situación-estructura.

- Versión práctica del método audio-lingüístico.

- Diferencia: el lenguaje se presenta en una situación y tiene un significado social.
 - Despreciado en la actualidad y reemplazado por metodologías basadas en tareas.
5. 1970-1980: Enfoques humanísticos.
- Personalización: los estudiantes asimilan mejor cuando hablan de sí mismos.
 - Varios enfoques: Por sugestión, respuesta física total, método silencioso.
6. 1970-1990: Programas funcionales. Enseñanza comunicativa del idioma 1.
- Primer tramo de la revolución comunicativa.
 - Surge en el Council of Europe (en los sesenta).
 - Se agrupan porciones del lenguaje de acuerdo con sus funciones comunicativas.
 - No hay un método de enseñanza sugerido.
7. 1970-actualidad: Metodología comunicativa. Enseñanza comunicativa del idioma 2.
- La adquisición se considera un proceso inconsciente, mientras que el aprendizaje es consciente.
 - Se combina adquisición y aprendizaje.
 - Orientado a la precisión a través de ejercicios de repetición.
 - Orientado a la fluidez a través de discusiones libres sin interrupciones.
8. 1985-actualidad. Programa negociado.
- Orientado a ejecutivos estudiantes de finanzas.
 - El programa se diseña y negocia en función de las necesidades de los estudiantes.
 - Se adapta a contextos específicos.
9. 1985-actualidad: Enfoques basados en tareas.
- La metodología se basa en tareas comunicativas.
 - El estudiante consulta el lenguaje que necesita para completar la tarea.
10. 1990-actualidad: Visión léxica del lenguaje.
- Se basa en la existencia de un conjunto completo de frases que el estudiante memoriza.

- Se enseñan porciones léxicas significativas en lugar de vocabulario (e. g. to make an appointment).

11. 1995-actualidad: Noticing (prestando atención).

- No se enseñan puntos del lenguaje, se llama la atención de los estudiantes.
- Aproximación sucesiva
- El aprendizaje es un proceso invisible y desconocido.
- Trata de modificar la capacidad de aprendizaje del estudiante.

12. 1999-actualidad: Método de gramatización.

- Las tareas de clase incrementan la visión de la gramática en su totalidad.
- Motivador e individualizado para el estudiante y muy eficiente para el profesor (sólo tiene que aclarar los puntos problemáticos).
- Se practica con textos auténticos.

Actualmente, se utilizan los métodos AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) o CLIL (Communicative Language Integrated Learning). Este método se basa en la teoría que el aprendizaje de una lengua extranjera tiene mayor éxito si se hace a través de materias comunes como la Historia o las Ciencias, ya que la enseñanza tradicional presenta la lengua extranjera en situaciones forzadas o inventadas.

HISTORIA DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE

Según Siguán (2001), una de las ilusiones sobre la enseñanza bilingüe es que es un fenómeno del siglo XX. En los Estados Unidos puede parecer que la enseñanza bilingüe nació en los años 60. En Irlanda, la enseñanza bilingüe se presenta a veces como un hijo del Estado Libre de Irlanda de 1921. El desarrollo de la enseñanza bilingüe en Gales empieza en 1939 con la instauración de la primera escuela de primaria en lengua galesa. El movimiento de enseñanza bilingüe canadiense se despliega desde una clase experimental de jardín de infancia establecida en San Lamberto, Montreal, en 1965. A pesar de estos acontecimientos del siglo XX, los orígenes históricos de la enseñanza bilingüe se encuentran antes de este siglo.

La ilusión de la enseñanza bilingüe como un fenómeno moderno es peligrosa por dos

razones. Primera, no reconoce que la enseñanza bilingüe ha existido en una u otra forma durante cinco mil años o más (MacKey, 1978). El bilingüismo y el multilingüismo son una temprana característica de las sociedades humanas, y el monolingüismo una limitación inducida por algunas formas de cambio social, desarrollos culturales y económicos.

Segunda, hay un cierto peligro en aislar el bilingüismo actual y la enseñanza bilingüe de sus raíces históricas, la enseñanza bilingüe en los Estados Unidos, Inglaterra y Suecia, por ejemplo, necesita ser entendida dentro del contexto histórico de la inmigración así como de los movimientos políticos tales como los derechos civiles, la igualdad de oportunidades educativas y las políticas de melting pot o crisol de razas (integracionistas, asimilacionistas). La enseñanza bilingüe en Irlanda y Gales solo puede ser entendida con propiedad a partir del surgimiento de los nacionalismos y de los movimientos por los derechos lingüísticos, por ejemplo. La enseñanza bilingüe, es un componente dentro de un marco más amplio social, cultural, político y económico. A menos que intentemos de alguna forma explicar los factores socio históricos, culturales, económicos y políticos que llevan a ciertas formas de enseñanza bilingüe, nunca entenderemos las consecuencias de esta enseñanza.

Lenguas en España

De las lenguas que se hablaban en la península ibérica antes de la llegada de los romanos solo el vasco o euskera ha llegado hasta nuestros días, las restantes fueron sustituidas por el latín y de la descomposición del latín arrancan las diferentes lenguas románicas habladas en la península,

En el siglo X los árabes ocuparon la península y solo se mantuvo independiente una estrecha zona en el norte, en las montañas cantábricas y en los Pirineos. Y fueron las lenguas surgidas del latín en esta zona las que acabaron extendiéndose por toda la península, originariamente estos núcleos lingüísticos fueron cinco: galaico, asturiano-leonés, castellano, aragonés y catalán. A lo largo de varios siglos los cristianos, avanzando hacia el sur, extendieron también sus lenguas. El castellano no solo se extendió hacia el sur, sino que bloqueó la expansión del asturiano y del aragonés, era la lengua de Castilla pero también la lengua del reino de León y de Navarra y de Aragón, y pronto contó con una literatura brillante en todos los géneros. El catalán era la lengua de

los condados catalanes, pero al unirse estos con el reino de Aragón se convirtió en la lengua principal del reino así se extendió por Valencia y por las Islas Baleares. Y pronto tuvo también un cultivo literario destacado. El gallego en cambio, que no contaba con estructuras políticas propias tuvo un cultivo literario exclusivamente lírico.

La Constitución Española de 1978 reconoce, por primera vez, la diversidad lingüística de España. Su artículo 3 dice: ‘el castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla. 2º. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos. 3º. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección’.

De acuerdo con la misma constitución, España se ha organizado territorialmente en 16 Comunidades Autónomas, y en los estatutos de autonomía de seis de estas Comunidades se afirma la cooficialidad de otra lengua. En Cataluña y en las Islas Baleares el catalán, en Valencia el valenciano, la variedad local del catalán, en Galicia el gallego y en el País Vasco y en Navarra el vasco o euskera... Para completar este panorama hay que añadir que el estatuto de Cataluña reconoce la existencia en el Valle de Aran de una lengua propia, el aranés, una variedad de la lengua occitana, que el estatuto de Asturias reconoce la existencia del bable, forma actual del asturiano, aunque no le atribuye carácter de cooficialidad, y que el estatuto de Aragón recomienda proteger el aragonés, hablado todavía en algunos valles pirenaicos, y el catalán, hablado en una zona limítrofe con Cataluña.

Educación bilingüe en España

A comienzos de 1978 se promulgaron los llamados ‘decretos de bilingüismo’ por lo que en los territorios en los que se hablan lenguas distintas de la española se hacía obligatoria su enseñanza en el periodo de la educación obligatoria, los decretos representaban un cambio completo en la política educativa tradicional que solo reconocía la existencia del español en la enseñanza. Los decretos representaban un cambio completo en la política educativa tradicional que solo reconocía la existencia del español en la enseñanza, posteriormente la Constitución de 1978 y los estatutos de autonomía afianzaron esta orientación concediendo a estas lenguas la categoría de lenguas cooficiales en los respectivos territorios. En su uso de sus competencias las

Comunidades Autónomas afectadas promulgaron leyes lingüísticas en las que la enseñanza constituye una parte importante de esta política.

La mayoría de estas leyes tienen un sentido similar y todas proponen que, al final del periodo de la enseñanza obligatoria, todos los alumnos deben ser capaces de utilizar las dos lenguas. Sobre la manera de conseguirlo y las modalidades de enseñanza, son mucho menos explícitas, lo que es comprensible dado la novedad de la situación. A esta falta de definición inicial hay que añadir las grandes diferencias existentes entre las Comunidades Autónomas con lengua propia, diferencias en la situación sociolingüística: grado de conocimiento y uso de lengua prestigio social que goza, y grandes también en el orden político y en la relación entre lengua y sentimientos nacionalistas. Y hay que tener en cuenta también diferencias de orden lingüístico, ya que no es lo mismo que las dos lenguas en presencia en la enseñanza pertenezcan a la misma familia lingüística, y sean por tanto similares, como ocurre con el catalán, el gallego, el castellano, a que sean muy diferentes, como en el caso del euskera y el castellano, que son lenguas muy alejadas.

El objetivo básico que ya proponían los decretos del bilingüismo, la enseñanza de la lengua a todos los escolares, puede decirse que en la mayoría de los casos se ha conseguido, lo cual no es un resultado menor si se tienen en cuenta los esfuerzos que han sido necesarios para alcanzarlo, tanto en la formación del profesorado como en la preparación de textos y materiales pedagógicos y en la reflexión sobre la metodología adecuada. De todas maneras pronto quedó claro que la sola enseñanza de la lengua como una asignatura no asegura la competencia activa, y partir de un estudio que lo demostraba el gobierno de Cataluña estableció que para asegurar la competencia en catalana no bastaba con enseñar la lengua, sino que en cada curso escolar era necesario enseñar catalán al menos en una asignatura. Una disposición adoptada por otros gobiernos autónomos.

En las Islas Baleares el compromiso del gobierno con la lengua ha sido menor, y tampoco la presión popular ha sido comparable a la de Cataluña. De todos modos la presencia de la lengua y la enseñanza es efectiva y la autoridad educativa propone que al menos la mitad de las asignaturas debería impartirse en catalán. La situación en Galicia puede considerarse similar. Es frecuente por ejemplo que en un centro donde se

ofrezca la enseñanza en valenciano exista una enseñanza paralela en castellano.

El País Vasco tiene características propias. La singularidad de la lengua y el reducido número de sus hablantes contrastan con la decisión de recuperar su uso convertido en objetivo del movimiento nacionalista, objetivo en el que la escuela ha jugado un papel principal, en los días del decreto del bilingüismo había surgido ya una red de escuelas en euskera-ikastolas- mantenidas por la cooperación popular y en la que la mayoría de los alumnos eran hijos de familias de lengua castellana pero en las que los padres habían decidido que esta era la única manera de que sus hijos recuperasen el uso de la lengua, con el régimen autonómico al gobierno vasco le correspondió la tarea de introducir el euskera en la enseñanza bilingüe: uno con enseñanza en castellano y enseñanza de la lengua vasca, otro con enseñanza en castellano y además de enseñanza en euskera algunas asignaturas en euskera y un tercero con enseñanza en euskera más enseñanza del castellano. En la actualidad, después de haber consolidado estos modelos, se propone paulatinamente la presencia del euskera tanto en el primer como en el segundo modelo. De todas maneras, y a pesar del progreso conseguido, se está lejos de poder dar por supuesto, como ocurre en Cataluña o en Galicia, que al ingresar en la universidad todos los alumnos pueden comunicar en cualquiera de las dos lenguas.

Aunque en literatura internacional sobre la enseñanza bilingüe la experiencia española está poco representada, la pura verdad es que es difícil señalar ejemplos comparables tanto por su amplitud como por la ambición de algunos de sus planteamientos. Más del 40 por ciento de los habitantes de España residen en territorios donde el sistema educativo propone como objetivo el dominio de dos lenguas locales.

METODOLOGÍA

Antes de comenzar con la realización de la que trata el presente trabajo me documenté sobre el bilingüismo en general. Para ello realicé una lectura inicial de los libros que aparecen en la bibliografía y que me sirvieron para elaborar la justificación teórica del tema. También tomé ideas de páginas de internet que a su vez me remitieron a nuevas fuentes de consulta. Muchas de las páginas de internet consultadas han sido descartadas por no ajustarse al tema del trabajo, así como algunos de los libros que ojeé inicialmente.

En el apartado de justificación he descrito los conceptos fundamentales del bilingüismo, para lo cual he realizado una lectura más detallada de los libros que menciono en dicho apartado. He tratado de hacer una descripción coherente y útil, plasmando aquello que más me ha aportado.

En la exposición de los resultados de mi trabajo, describo en primer lugar cómo se lleva a cabo la implantación del bilingüismo en la comunidad de Aragón. Para ello he descrito los tipos de bilingüismo que recoge la normativa vigente. Esta normativa es muy reciente, del año 2013, es por ello que no he encontrado referencias bibliográficas actualizadas, más allá de las citadas órdenes. También me ha sido de gran ayuda el foro de discusión llevado a cabo con la representante del Centro de Formación e Innovación Educativa (CFIE).

A continuación realizo un análisis estadístico de los centros bilingües de educación primaria en la provincia de Zaragoza y en la ciudad de Zaragoza. Para obtener los datos necesarios he utilizado las herramientas de búsqueda de una página web con datos de los centros educativos del Gobierno de Aragón.

A continuación he realizado una investigación cualitativa en dos centros de Zaragoza. Para describir el trabajo en el aula en los dos centros bilingües he pasado unos cuestionarios al director y a tres profesores de cada centro. También he utilizado mi experiencia como maestra, el intercambio de opiniones con otros compañeros y la observación en el aula ya que trabajo en uno de los centros impartiendo asignaturas de uno de los programas bilingües.

EXPOSICIÓN DE RESULTADOS DEL PROYECTO

PROGRAMAS BILINGÜES EN LA PROVINCIA DE ZARAGOZA

El Gobierno de Aragón ha promovido la incorporación al sector educativo de la enseñanza bilingüe y como resultado aparecen los diferentes Programas Bilingües desarrollados en un total de 204 centros educativos de la comunidad autónoma de Aragón; en Educación Primaria 160 centros, de los cuales 76 son públicos y 48 concertados; en Educación Secundaria 44 centros.

Más concretamente en la provincia de Zaragoza la situación del bilingüismo es la siguiente:

- CEIPs currículo integrado (British Council): 22 centros.
- Colegios con enseñanza en lengua inglesa: 3 centros.
- CEIPs CILE1: 30 centros.
- CEIPs CILE2: 1 centro.
- Centros concertados de primaria CILE1: 40 centros.
- Centros concertados de primaria CILE2: 8 centros.
- IES currículo integrado (British Council): 5 centros.
- IES plurilingüe: 1 centro.
- IES CILE1: 6 centros.
- IES CILE2: 2 centros.
- IES bilingüismo FP: 3 centros.
- Centros concertados de secundaria CILE1: 5 centros.
- Centros concertados de secundaria CILE2: ninguno.

El bilingüismo en Aragón se rige por la Orden de 14 de febrero de 2013, de la Consejera

de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón por la que se regula el Programa integral de bilingüismo en lenguas extranjeras en Aragón (PIBLEA) a partir del curso 2013-2014, así como por la orden de 5 de abril de 2000 por la que se aprueba el Currículo Integrado para la Educación Infantil y la Educación Primaria previsto en el Convenio entre el Ministerio de Educación y Cultura y el Consejo Británico en España. Según la citada orden, el PIBLEA incluye dos modalidades de bilingüismo CILE 1 y CILE 2 que se suman al Currículo integrado español-inglés acogido por el convenio MEC-British Council y también incluye proyectos para la Potenciación de lengua extranjera (POLE), sin embargo estos últimos no tendrán la consideración de programas bilingües, por lo que quedan fuera de nuestro estudio.

Currículo impartido en lengua extranjera (CILE)

El Currículo impartido en lengua extranjera podrá desarrollarse en inglés, francés o alemán. Hay dos modalidades:

- CILE 1: para aquellos centros que impartan un área, materia o módulo del currículo en lengua extranjera (sin incluir la lengua extranjera). En las etapas de Educación infantil y Educación primaria impartirán un mínimo de un 20% del horario escolar en lengua extranjera, incluyendo las horas dedicadas a dicho idioma.
- CILE 2: para aquellos centros que impartan dos áreas, materias o módulos del currículo en lengua extranjera (sin incluir la lengua extranjera). En las etapas de Educación infantil y Educación primaria impartirán un mínimo de un 30% del horario escolar en lengua extranjera, incluyendo las horas dedicadas a dicho idioma.

En cualquier caso el alumno deberá cursar la misma área impartida en la lengua extranjera durante al menos dos cursos en la etapa.

Pueden solicitar autorización para impartir un programa de bilingüismo todos aquellos centros sostenidos con fondos públicos de educación infantil, primaria, secundaria o formación profesional que cumplan una serie de requisitos:

- Disponer de suficiente profesorado con competencias

- Contar con la aprobación del Claustro y del Consejo Escolar.
- Presentar un proyecto bilingüe.

Cualquiera de las dos modalidades del programa deberá formar parte de la oferta educativa del centro y habrá de iniciarse en el primer curso de la enseñanza correspondiente, continuando de forma progresiva y en años sucesivos a lo largo de los diferentes cursos. En el caso de infantil y primaria los centros deberán ofertar la enseñanza bilingüe a todo el alumnado, mientras que en secundaria se decidirá según la demanda y la disposición de recursos, siempre que se asegure al menos un 20% de plazas no bilingües y que cuente con al menos 15 alumnos matriculados en enseñanza bilingüe en cada curso.

Currículo integrado español-inglés

El Currículo integrado español-inglés tiene su inicio en 1996 tras la firma de un acuerdo entre el Ministerio de Educación y el British Council. Según Dobson, Pérez y Johnstone (2010), hay tres factores que lo diferencian del modelo tradicional de enseñanza de idiomas extranjeros en primaria:

- Su comienzo temprano (en ocasiones, cuando los alumnos tienen tres años).
- El incremento significativo en el tiempo lectivo durante el cual se aprende y se usa la lengua adicional.
- La mayor “intensidad del reto” derivada del hecho de que los alumnos no solo se enfrentan a la tarea de aprender la lengua adicional, sino también a la de aprender en esta lengua el contenido de asignaturas fundamentales dentro del currículo de Primaria, y a la de desarrollar nuevas habilidades usando esa lengua como vehicular.

Los objetivos de este programa son los siguientes:

- Fomentar la adquisición y aprendizaje de ambas lenguas por medio de un currículo integrado basado en los contenidos.
- Sensibilizar a los alumnos sobre la diversidad de ambas culturas.

- Facilitar los intercambios de profesores y alumnos.
- Promover el uso de las nuevas tecnologías para el aprendizaje de lenguas extranjeras.
- Si procede, fomentar la obtención de los certificados de estudios de los dos sistemas educativos (español y británico).

Entre sus características más destacadas podemos mencionar las siguientes

- Funciona en centros públicos, no en centros privados o concertados.
- Comienza a una edad temprana, normalmente cuando los alumnos tienen tres o cuatro años.
- Se basa en un enfoque integral del centro educativo, con el fin de garantizar que todos los alumnos del centro reciban las mismas oportunidades independientemente de sus condicionantes socioeconómicos o de otra índole.
- Se apoya en unas Orientaciones para el desarrollo del Currículo Integrado en cuya elaboración, además de los técnicos del Ministerio de Educación y el British Council, participaron los profesores integrados en el programa.
- El programa dedica un porcentaje significativo del tiempo curricular a la enseñanza en la lengua adicional (en este caso, el inglés), que supone aproximadamente un 40% del tiempo lectivo semanal; esto permite que los alumnos sigan en inglés diversas asignaturas, tales como Ciencias, Historia o Geografía.

Los alumnos que superen los objetivos del currículo integrado español-inglés al término de la Educación Secundaria Obligatoria obtienen el título de Graduado en Educación Secundaria y estarán en situación de obtener el Certificate of Secondary Education (GCSE) en las mismas condiciones que los alumnos del sistema educativo británico que hayan cursado las enseñanzas correspondientes.

EL BILINGÜISMO EN CIFRAS EN ARAGÓN Y EN LA PROVINCIA DE ZARAGOZA

Con la entrada en vigor de la orden de 14 de febrero de 2013 por la que se regula el Programa integral de bilingüismo en lenguas extranjeras en Aragón, el bilingüismo recibe un gran impulso y se pasa de tan sólo 87 centros sostenidos con fondos públicos a más de 200 en un solo curso.

Centrándonos en la provincia de Zaragoza y considerando únicamente aquellos centros de primaria, de acuerdo con la página *Portal de Centros Educativos* del Gobierno de Aragón, hay en total 250 centros, de los cuales 179 son públicos, 61 concertados y 10 privados.

De estos 250 centros, 121 son bilingües en inglés, siendo 60 públicos, 56 concertados y 5 privados. Bilingües en alemán hay 3, siendo 2 públicos y 1 privado, mientras que bilingües en francés hay 12, siendo 11 públicos y 1 privado.

En total hay 136 colegios de primaria bilingües, de los cuales 73 son públicos, 56 concertados y 7 privados.

Colegios de primaria en la provincia de Zaragoza	
No bilingües	114
Bilingües inglés	121
Bilingües francés	12
Bilingües alemán	3

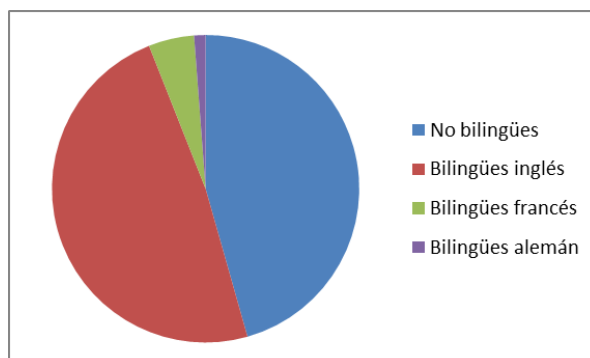


Figura 1: Colegios bilingües en la provincia de Zaragoza

Colegios públicos de primaria en la provincia de Zaragoza	
No bilingües	106
Bilingües inglés	60
Bilingües francés	11
Bilingües alemán	2

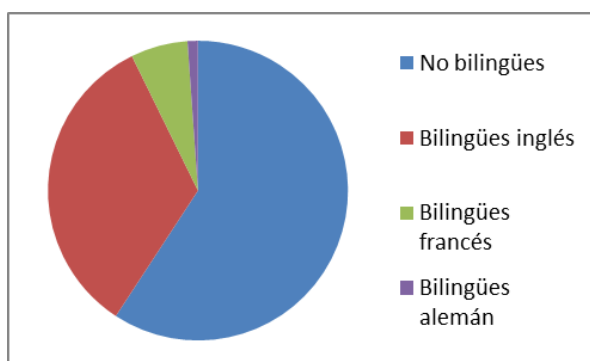


Figura 2: Colegios públicos en la provincia de Zaragoza

Colegios concertados de primaria en la provincia de Zaragoza	
No bilingües	5
Bilingües inglés	56

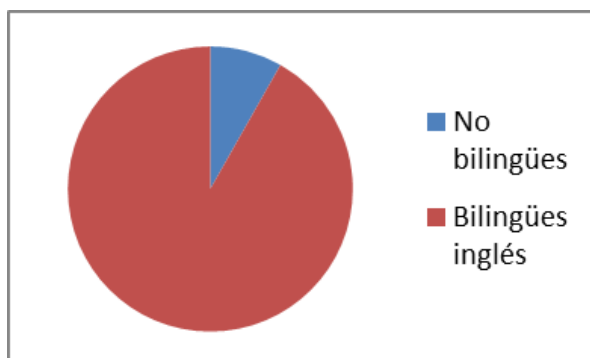


Figura 3: Colegios concertados en la provincia de Zaragoza

Colegios privados de primaria en la provincia de Zaragoza	
No bilingües	3
Bilingües inglés	5
Bilingües francés	1
Bilingües alemán	1

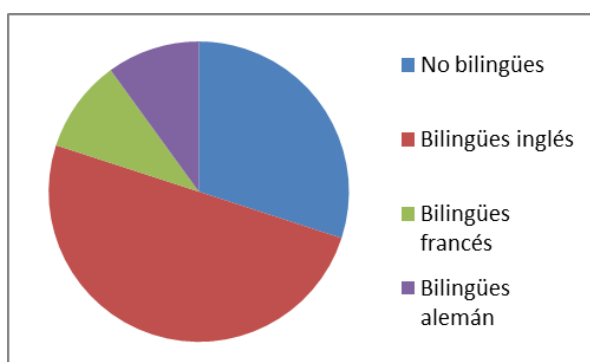


Figura 4: Colegios privados en la provincia de Zaragoza

Los datos más llamativos corresponden a la enseñanza concertada ya que un 93,3% de los centros son bilingües en inglés. En la enseñanza privada los centros bilingües suponen un 70% mientras que en la pública son solo un 40,8%.

En la ciudad de Zaragoza se encuentran exactamente la mitad de los centros de primaria de la provincia, es decir, 125, de los cuales 67 son públicos, 48 concertados y 10 privados.

De estos 125 centros, 87 son bilingües en inglés, siendo 36 públicos, 46 concertados y 5 privados. Los colegios bilingües en francés y en alemán de la provincia de Zaragoza se encuentran todos en la ciudad.

En total hay 102 colegios de primaria bilingües en la ciudad de Zaragoza, de los cuales 49 son públicos, 46 concertados y 7 privados.

Nuevamente los datos más llamativos corresponden a la enseñanza concertada ya que el 95,8% de los centros concertados son bilingües en inglés. En el enseñanza pública el porcentaje de centros bilingües es 73,1%, un porcentaje sensiblemente superior al de la

totalidad de la provincia, pero muy por debajo de la enseñanza concertada. En el caso de la enseñanza privada este porcentaje es del 70%.

El idioma ofertado en los centros de Zaragoza es el inglés en el 85,3% de los centros, seguido del francés 11,8% y del alemán 2,9%.

Como ya comentábamos ha sido en este curso donde los centros bilingües se han duplicado y el detonante parece haber sido la publicación de la orden de 14 de febrero de 2013 por la que se regula el PIBLEA.

Colegios de primaria en la ciudad de Zaragoza	
No bilingües	23
Bilingües inglés	87
Bilingües francés	12
Bilingües alemán	3

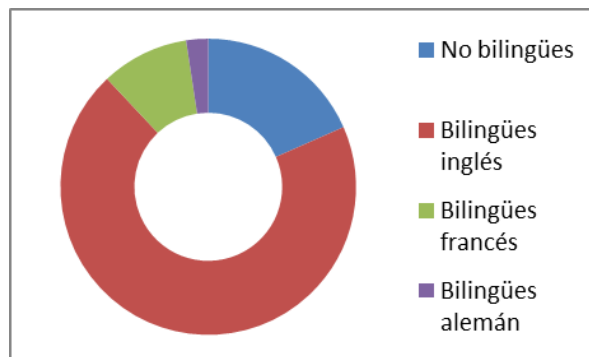


Figura 5: Colegios bilingües en la ciudad de Zaragoza

Colegios públicos de primaria en la ciudad de Zaragoza	
No bilingües	18
Bilingües inglés	36
Bilingües francés	11
Bilingües alemán	2

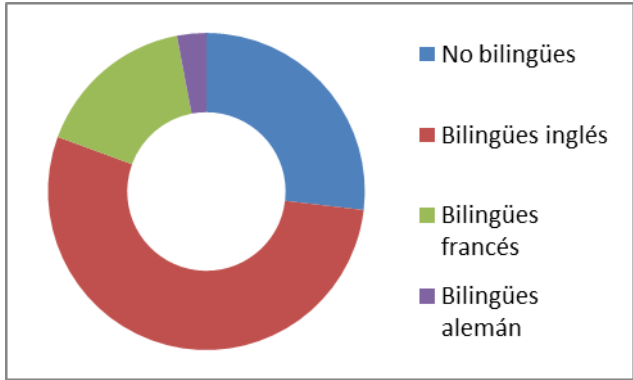


Figura 6: Colegios públicos en la ciudad de Zaragoza

Colegios concertados de primaria en la ciudad de Zaragoza	
No bilingües	2
Bilingües inglés	46

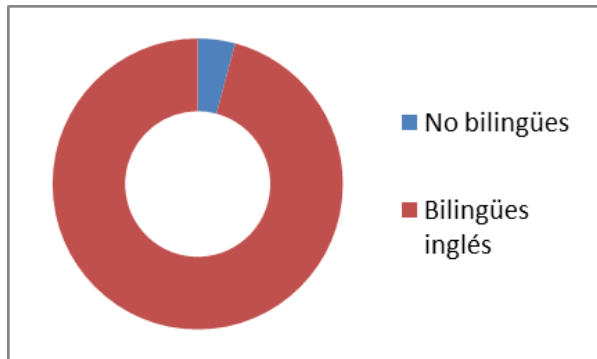


Figura 7: Colegios concertados en la ciudad de Zaragoza

Colegios privados de primaria en la provincia de Zaragoza	
No bilingües	3
Bilingües inglés	5
Bilingües francés	1
Bilingües alemán	1

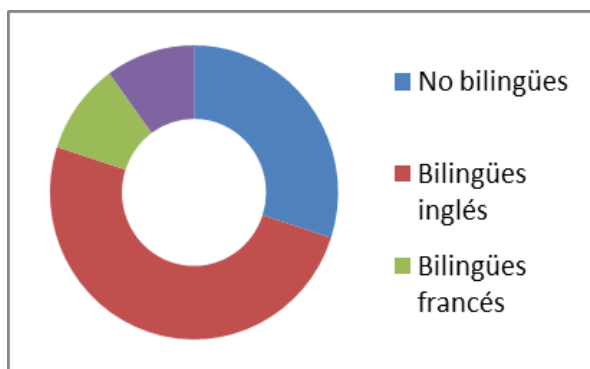


Figura 8: Colegios privados en la ciudad de Zaragoza

ACTIVIDADES FORMATIVAS

El Centro de Formación e Innovación Educativa (CFIE) gestiona cientos de actividades de formación relacionadas con el bilingüismo. Estas actividades se realizan o bien en los propios centros o en el centro del CFIE a petición de los centros. La siguiente lista recoge las actividades más recientes llevadas a cabo:

- Seminario de centros bilingües inglés Zaragoza y Teruel (secundaria) 2013-2014.
- Seminario provincial CEIPs bilingües inglés Zaragoza 2013-2014 (currículum integrado).
- Seminario provincial colegios bilingües inglés Zaragoza infantil y primaria 2013-2014 (centros enseñanza en lengua inglesa, CILE 1, CILE 2).
- Seminarios de centros bilingües en francés.
- Seminarios de centros bilingües en alemán.
- Formación metodológica AICLE en red.
- Jornada de formación Macmillan-PIBLEA Aragón.
- Curso autonómico de inmersión lingüística en lengua inglesa y metodología para el profesorado de / en lengua inglesa de Aragón (Saturdays).
- Curso autonómico de inmersión lingüística en lengua francesa y metodología para el profesorado de / en lengua francesa de Aragón (Samedis).
- Le français par le mime.
- Curso de formación on-line para mejorar la competencia lingüística: preparación del nivel B1 al nivel B2 en lengua inglesa.
- Jornada de formación para auxiliares de conversación y sus tutores.
- Jornadas informativas Erasmus plus.

COMPARATIVA DE DOS CENTROS BILINGÜES DE ZARAGOZA

Después del análisis estadístico de los centros bilingües en Zaragoza y en su provincia paso a comparar la información obtenida en los dos centros que son objeto de estudio.

La información la he obtenido por medio de encuestas realizadas al director del centro y a tres profesores del mismo. En concreto se han tratado las siguientes cuestiones:

1. Año de implantación del programa, cursos a los que va destinado, número de alumnos del programa.
2. Motivo que llevo a solicitar el programa
3. Opinión del claustro sobre la enseñanza bilingüe.
4. Precedentes en el centro en los que se basa el programa actual.
5. Impresiones de los profesores que imparten el programa y diferencias que aprecian respecto a la enseñanza tradicional de los idiomas
6. Metodología empleada.
7. Forma de fomentar la comunicación lingüística.
8. Principales ventajas y desventajas de la enseñanza bilingüe.
9. Métodos de evaluación.
10. Criterios de formativos exigidos a los docentes que imparten el programa
11. Cursos de formación que se ofrecen a los docentes que imparten el programa
12. Valoración global de la enseñanza bilingüe y de los resultados obtenidos por los alumnos.

1. El primero de ellos es el Colegio El Pilar de Zaragoza (Maristas). Se trata de un colegio concertado de Educación infantil, primaria y secundaria con tres vías educativas en los tres niveles. Es un colegio bilingüe adscrito al plan PIBLEA desde el curso 20-13-2014 en la modalidad CILE 1. El programa está destinado a los alumnos desde 1º de educación infantil a 6º de educación primaria. Actualmente hay 150 alumnos partici-

pando en dicho programa.

2. El motivo para solicitar el programa de enseñanza bilingüe fue el de responder como centro a una demanda de la sociedad y tratar de cubrir las necesidades formativas de los alumnos de cara al futuro.

3. El claustro presenta diversidad de opiniones ante la enseñanza bilingüe. Una parte de los profesores considera que hay otras prioridades, pero la mayoría entiende que la implantación del proyecto es necesaria y la apoyan.

4. En el centro no hay precedentes de enseñanza bilingüe.

5. Las impresiones del profesorado es que la implementación del programa supone un mayor esfuerzo y una mayor implicación. La organización y la coordinación son esenciales al tratarse del inicio de un programa a largo plazo. La conciencia de que es algo positivo para los alumnos supone una motivación para los profesores que lo imparten. Los profesores son conscientes de que no se trata de enseñar inglés sino de enseñar en inglés. Se notan mejoras notables en las habilidades comunicativas de los alumnos, ya que la enseñanza no se centra en aspectos lingüísticos sino en el contenido.

6. En el aula se trabaja con los métodos proporcionados por la editorial y los profesores elaboran materiales complementarios. El departamento de bilingüismo se reúne una vez por semana.

7. La comunicación lingüística se fomenta por medio de actividades de interés para los alumnos, creando contextos reales y premiando el esfuerzo de los alumnos por hacerse entender en inglés. También se cuenta con la ayuda de una auxiliar americana para las clases de inglés.

8. La principal ventaja de la enseñanza bilingüe consiste en que los alumnos comienzan el aprendizaje de una segunda lengua de manera natural y en edades tempranas. La desventaja que se menciona es que al principio se aprecia cierta lentitud en el aprendizaje del español y del inglés, si bien esto sucede sólo en las primeras etapas y rápidamente se supera. También se menciona como desventaja a nivel de centro las dificultades organizativas que encuentran para formar los horarios debidas a la escasez de profesores con la titulación requerida.

9. Los objetivos y contenidos de las áreas son los mismos que en las materias impartidas en español y por lo tanto también los criterios de evaluación son los mismos. En el área de lengua extranjera la evaluación se centra en la competencia comunicativa desglosada en las cuatro destrezas básicas: listening, speaking, writing y reading. La evaluación se basa en la observación sistemática, pruebas orales y escritas y análisis de producciones.

10. Los docentes que imparten algún área en inglés tienen que estar en posesión del nivel B2 del idioma.

11. A los docentes que participan en los programas se les ofrecen cursos para mejorar sus competencias lingüísticas.

12. La valoración global del programa de bilingüismo es positiva, aunque al ser el primer año que se pone en práctica todavía es pronto para comparar resultados. Sí que se nota mejora por parte de los alumnos en el área de inglés, pues presentan una mejor comprensión.

1. El segundo de los colegios es el Colegio María Inmaculada Claretianas de Zaragoza. Se trata de un centro concertado de infantil, primaria y secundaria con dos vías educativas en los tres niveles. El colegio está adscrito al plan PIBLEA desde el curso 2013-2014 en la modalidad de CILE 1. Ha comenzado a impartirse en 1º de infantil y 1º de primaria con 100 alumnos.

2. El motivo para solicitar el programa de enseñanza bilingüe fue el de adaptarse a las nuevas necesidades de la sociedad y el de formar alumnos mejor preparados.

3. Todo el claustro estaba a favor de la enseñanza bilingüe y de la participación en el programa. Los profesores de secundaria mostraban ciertas dudas respecto al programa ya que no hay suficientes profesores preparados para implantarlo en cursos próximos.

4. En el centro no hay precedentes de enseñanza bilingüe, pero algunos profesores habían conocido proyectos similares en otros centros.

5. La opinión de los profesores que imparten el programa es que los niños aprenden con más facilidad y de una forma más completa trabajando las cuatro destrezas fundamenta-

les dentro de un contexto.

6. Se trata de que las clases sean activas y participativas y se da prioridad a la expresión oral aunque también se trabajan las otras destrezas. Se trabaja con el método Phonics en infantil, se trata de un método en el que se comienza por aprender y asimilar los sonidos naturales de la lengua antes de comenzar con la escritura.

7. La comunicación lingüística se fomenta por medio de las actividades comunicativas que se desarrollan en el aula. También se cuenta con la ayuda de una auxiliar de conversación y se realizan representaciones teatrales en inglés en cada trimestre. En un blog se proporcionan a los alumnos y a los padres nuevas actividades y enlaces de interés.

8. La principal ventaja de la enseñanza bilingüe es que refuerza la interculturalidad y abre nuevas vías de comunicación para los niños. Una de las desventajas es que los padres tienen más dificultades para ayudar a los niños con las tareas de casa.

9. En infantil la evaluación se realiza a través de la observación directa en el aula. En primaria además de la observación en el aula se realiza un seguimiento del cuaderno y se valora la participación en todo tipo de actividades además de los exámenes escritos.

10. Los docentes que imparten algún área en inglés tienen que tener el título B2 o equivalente y tienen que hablar en inglés durante toda la clase. Además se les exige que continúen su formación con el idioma.

11. A los docentes que participan en los programas se les ofrecen los cursos de CIFE.

12. Al tratarse del primer año de implantación del programa todavía es pronto para hablar de resultados, sin embargo se observa que los alumnos tienen mayor comprensión de la lengua oral y su capacidad de expresión también es mayor respecto al resto de alumnos que no estudian en el programa bilingüe.

ANÁLISIS DEL ALCANCE DEL TRABAJO

El presente trabajo se ha limitado al estudio de los programas de bilingüismo en la provincia de Zaragoza. En primer lugar he explicado en qué consisten las tres modalidades del programa de bilingüismo que hay actualmente (CILE 1, CILE 2 y currículo integrado español-inglés). Estos programas son de nueva implantación, salvo el currículo integrado español-inglés, ya que han comenzado a impartirse en el curso 2013-2014. Es por ello que todavía hay poca información disponible. Muchos centros han comenzado a aplicar los programas sin precedentes anteriores sobre la enseñanza bilingüe, lo que ha supuesto un esfuerzo organizativo considerable.

Algunos de los datos los he obtenido del Centro de Formación e Innovación Educativa y otros de la página web *Portal de centros educativos* del Gobierno de Aragón. Estos datos se refieren al curso 2013-2014 por lo que no hay bibliografía sobre el tema y han supuesto un esfuerzo de investigación y constancia por mi parte. No he encontrado datos sobre el número de centros bilingües en cursos anteriores (salvo el curso pasado) por lo que no he podido realizar una comparativa y analizar la evolución del número de centros bilingües. Esta claro que este último curso el número de centros bilingües se ha duplicado, pero me habría gustado saber cuál era la tendencia en los cursos anteriores, hasta que se publicó la orden que aprobaba el PIBLEA.

A continuación he realizado un estudio a través de encuestas y de entrevistas de dos centros de Zaragoza. En estos dos centros se ha implantado el programa de bilingüismo en la modalidad CILE 1 en infantil y primaria. La metodología de trabajo en ambos centros es similar y también el funcionamiento y la puesta en práctica del programa. Además, al tratarse del primer año de puesta en práctica del programa, es precipitado sacar conclusiones sobre el éxito del mismo, aunque las primeras impresiones de los profesores que lo imparten son positivas.

Habría sido interesante realizar un estudio en otros centros donde se impartiese el programa de bilingüismo en la modalidad de CILE 2 o currículo integrado español-inglés para poder comparar las distintas modalidades entre sí, sin embargo, la mayoría de los centros que han comenzado este curso a impartir programas bilingües han optado por la modalidad CILE 1, ya que las otras modalidades requieren de un mayor número de horas en lengua extranjera y por lo tanto también de un número mayor de profesores cuali-

ficados para impartir las clases en dicha lengua. En particular habría sido interesante realizar una comparativa de las nuevas modalidades CILE 1 y CILE 2 con el currículo integrado español-inglés ya que este último cuenta con casi dos décadas de experiencia y puede considerarse por lo tanto como un programa consolidado.

Da la impresión que la modalidad CILE 1 es un objetivo intermedio, siendo el objetivo final que los centros impartan la modalidad CILE 2. Sin embargo este objetivo intermedio es necesario para que los centros comiencen a organizarse y los profesores completen su formación.

Asimismo también resultaría interesante comparar la enseñanza del bilingüismo en las distintas comunidades autónomas, ya que los programas bilingües son diferentes.

REFLEXIÓN Y CONCLUSIONES

Parece ser que la publicación de la orden por la que se regula el PIBLEA ha supuesto un punto de inflexión en la enseñanza bilingüe en Aragón, ya que la cantidad de centros bilingües se ha duplicado con creces.

Por una parte los centros concertados no quieren dejar pasar una oportunidad de mejorar la calidad de su enseñanza, ofreciendo nuevos programas que respondan a las nuevas necesidades sociales y por otra parte los centros públicos no pueden quedarse atrás. Sin embargo en los centros concertados se exige que los docentes que impartan programas bilingües tengan continuidad en el centro, mientras que en los centros públicos se exige que tengan destino definitivo en el centro. Esto supone una desventaja para los centros públicos ya que un alto porcentaje del claustro suele estar formado por personal sin destino definitivo en el centro (interinos, profesores en prácticas, docentes en expectativa de destino, etc.). Además los centros concertados tienen libertad para contratar a profesores que tengan la titulación en idiomas necesaria mientras que en los centros públicos es poco probable que los profesores con destino definitivo dediquen los años de formación necesarios para obtener la titulación requerida.

El esfuerzo de la implantación de los programas de bilingüismo se carga totalmente sobre los docentes ya que es a ellos a quienes se les exige la titulación en el idioma además de una formación continua para estar actualizados. Los cursos ofrecidos por el CFIE suponen un intento para mejorar las competencias en idiomas de los profesores, pero estos cursos suponen una carga añadida a su trabajo diario.

Ya hemos visto que más de la mitad de los centros de primaria en la provincia de Zaragoza son bilingües, lo cual sin duda supone un avance para los alumnos que podrán adquirir un mejor nivel en el idioma elegido. Sin embargo, el término bilingüe como lo definíamos en la parte teórica del trabajo no parece el más correcto para describir el tipo de enseñanza en idiomas que están recibiendo (sobre todo en el caso de la modalidad CILE 1). A pesar del uso propagandístico que se hace del término bilingüe, que como ya digo no es el adecuado, sí que es cierto que el programa tendrá repercusión positiva en la competencia lingüística de los alumnos que lo cursen.

REFERENCIAS

Bachman, L.F. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.

Dobson, A., Pérez, M. D. y Johnstone, R. (2010). *Programa de educación bilingüe en España. Informe de evaluación*. Madrid: Publicaciones Consejería de Educación.

Ferguson, C. (1959). *Diglossia*. *Word*, Vol. 15, pp. 325–340.

Gobierno de Aragón. *Portal de centros educativos*.

<http://www.centroseducativosaragon.es> (Consulta: 20 de julio de 2014).

Larsen-Freeman, D. y Anderson, M. (2011). *Techniques and Principles in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Mackey, W. F. (1978). *The importation of bilingual education models*. *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics*, pp. 1-18.

Rodríguez, R. y Sánchez, M. P. (1986). *La educación bilingüe y el aprendizaje de una segunda lengua: sus características y principios fundamentales*. *Infancia y Aprendizaje*, 33, 3-26.

Rodríguez, R. y Sánchez, M. P. (1997). *El Bilingüismo Bases. Para La Intervención Psicológica*. Madrid: Editorial Síntesis.

Siguán, M. (2001). *Bilingüismo y Lenguas en Contacto*. Madrid: Alianza Editorial.

Siguán, M. y Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Editorial Santillana.

Weinreich, U. (1963). *Languages in Contact*. Mouton: The Hague.

ANEXO

Programas bilingües en Zaragoza: implementación, metodología y evaluación

Encuesta para la realización del Trabajo de Fin de Grado

Miriam Herrero Pascual

Las siguientes preguntas están diseñadas para recopilar información para el TFG. Se ruega que respondan de forma detallada. Gracias por su colaboración.

1. a) Año de implantación del programa:
 b) Cursos a los que va destinado:
 c) Número de alumnos que tiene el programa:
2. ¿Por qué se decidió implantar la enseñanza bilingüe en el centro?

3. ¿Cuál era la opinión del claustro sobre este tipo de enseñanza?

4. ¿Hay algún precedente en el centro o en otros centros en el que se base el programa actual?

5. ¿Cuáles son las impresiones de los profesores que imparten el programa durante el trabajo en el aula? ¿Cuáles son las diferencias que se observan respecto a la enseñanza tradicional de los idiomas en el día a día de los alumnos?

6. ¿Cuál es la metodología? (Materiales empleados, forma de trabajar con ellos, planificación y organización del tiempo, etc.)

7. ¿Cómo se fomenta la comunicación lingüística?

8. ¿Cuáles son las principales ventajas y desventajas de la enseñanza bilingüe?

9. ¿Cuáles son los métodos de evaluación?

10. ¿Qué criterios formativos se exige a los docentes que imparten el programa?

11. ¿Qué cursos de formación se ofrecen a los docentes?

12. Valoración de la enseñanza bilingüe en su totalidad y de los resultados de los alumnos.
Comparación de estos resultados con la enseñanza tradicional de idiomas.